

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

15 DÉCEMBRE 1953.

15 DECEMBER 1953.

PROPOSITION DE LOI

modifiant la loi du 14 juillet 1951
portant péréquation des pensions de retraite
et de survie.

WETSVOORSTEL

tot wijziging der wet van 14 Juli 1951
houdende perequatie
van de rust- en overlevingspensioenen.

DEVELOPPEMENTS

TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Les modifications apportées par la loi du 14 juillet 1951 au mode de calcul des pensions accordées par l'État à ses anciens serviteurs, n'ont pas obvié au principal sujet de mécontentement des pensionnés.

De wijzigingen die door de wet van 14 Juli 1951 werden gebracht in de wijze van berekening van de pensioenen, die door de Staat aan zijn vroegere dienaars wordt verleend, hebben de voornaamste reden van misnoegdheid der gepensioneerden niet weggenomen.

En effet, aux termes de cette loi, les pensions restent encore établies sur la base des traitements en vigueur au 30 juin 1948, soit d'après les barèmes au 1^{er} janvier 1946 pour les uns ou au 1^{er} janvier 1947 pour les autres; or, depuis ce moment, les rémunérations ont été réadaptées trois fois, à savoir au 1^{er} juillet 1948, au 1^{er} octobre 1950 et au 1^{er} janvier 1951.

Inderdaad, luidens de wet, blijven de pensioenen nog vastgesteld op grond van de op 30 Juni 1948 toegepaste wedden, zegge volgens de weddeschalen op 1 Januari 1946 voor de enen of op 1 Januari 1947 voor de anderen; welnu, sedertdien werden de bezoldigingen driemaal aangepast, nl. op 1 Juli 1948, op 1 October 1950 en op 1 Februari 1951.

Le projet de loi relatif à la réforme du régime des pensions envisagera le rajustement nécessaire. Mais, en raison de l'importance de cette réforme qui modifiera des conceptions adoptées depuis plus de 100 ans, la loi nouvelle nécessitera un examen minutieux; ce travail prendra beaucoup de temps et ne peut néanmoins être ni évité, ni raccourci.

In het wetsoontwerp betreffende de hervorming van het pensioenstelsel wordt in de nodige aanpassing voorzien. Wegens het belang van die hervorming echter, waardoor sedert meer dan 100 jaar aangenomen opvattingen zullen gewijzigd worden, zal de nieuwe wet een zeer nauwkeurig onderzoek vergen; dat werk zal veel tijd in beslag nemen en kan nochtans noch vermeden, noch ingekort worden.

Dans le but de sauvegarder la possibilité de légiférer dans des conditions normales tout en mettant fin à la situation si injustement préjudiciable des pensionnés, la présente proposition de loi permettra, en ce qui concerne les pensions visées par la loi du 14 juillet 1951, de reviser celles qui sont en cours, et d'établir celles à accorder, sur la base des traitements en vigueur depuis le 1^{er} janvier 1951.

Ten einde de mogelijkheid open te houden om in normale omstandigheden een wet tot stand te brengen, en tevens een einde te maken aan de toestand die zo nadelig uitvalt voor de gepensioneerden, laat dit wetsvoorstel toe, wat de in de wet van 14 Juli 1951 bedoelde pensioenen betreft, de thans lopende te herzien, alsmede diegene vast te stellen welke moeten verleend worden op grond van de sedert 1 Januari 1951 uitbetaalde wedden.

Le régime qui en résultera suppose intégralement accomplie la réadaptation des traitements au 1^{er} janvier 1951 et sortira ses effets au 1^{er} janvier 1954.

In het regime dat daaruit zal voortvloeien wordt ondersteld dat de wederaanpassing van de wedden op 1 Januari 1951 volledig voltrokken was. Het treedt in werking op 1 Januari 1954.

Ch. JANSSENS.

PROPOSITION DE LOI

Article premier.

Le § 2 de l'article premier, ainsi que les articles 4, 6, 17 et 19 de la loi du 14 juillet 1951 sont abrogés.

Art. 2.

Les modifications suivantes sont apportées à ladite loi :

1° *A l'article 2* : les dates du « 1^{er} janvier 1951 » et du « 30 juin 1948 » sont remplacées respectivement par celles du « 1^{er} janvier 1954 » et du « 1^{er} janvier 1951 ».

2° *A l'article 3* :

a) le § 1^{er} est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

« Les pensions en cours au 31 décembre 1953 sont révisées sur la base des barèmes en vigueur au 1^{er} janvier 1951 ».

b) Le § 2 est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« Le montant des pensions révisées et de celles prenant cours au 1^{er} janvier 1954 est augmenté de 5 % ».

c) Au § 3, les mots « de même que ceux qui font l'objet de l'art. 19 » sont supprimés.

3° *A l'article 8* :

a) le montant de « 83.250 francs » est remplacé par celui de « 284.000 francs ».

b) le § 3 est supprimé.

4° *A l'article 10* : il est ajouté un § 3 ainsi libellé :

« Le maximum de 90.000 francs fixé par l'article 2 de l'Arrêté Royal du 31 mai 1933 est porté à 350.000 francs ».

Art. 3.

La présente loi entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1954.

8 décembre 1953.

WETSVOORSTEL

Eerste artikel.

Paragraaf 2 van het eerste artikel, evenals de artikelen 4, 6, 17 en 19 van de wet van 14 Juli 1951 worden opgeheven.

Art. 2.

In bedoelde wet worden volgende wijzigingen aangebracht :

1° *In artikel 2* : worden de data « 1 Januari 1951 » en « 30 Juni 1948 » respectievelijk vervangen door de data « 1 Januari 1954 » en « 1 Januari 1951 ».

2° *In artikel 3* :

a) wordt de eerste paragraaf weggelaten en vervangen door de volgende bepaling :

« De pensioenen die lopen op 31 December 1953 worden herzien op grondslag van de op 1 Januari geldende schalen. »

b) wordt paragraaf 2 weggelaten en vervangen door wat volgt :

« Het bedrag van de herziene pensioenen en van de pensioenen, die ingaan op 1 Januari 1954, wordt met 5 t. h. verhoogd. »

c) worden in paragraaf 3 de woorden « alsmede deze welke het voorwerp uitmaken van het artikel 19 » weggelaten.

3° *In artikel 8* :

a) wordt het bedrag « 83.250 frank » vervangen door het bedrag « 284.000 frank »;

b) wordt paragraaf 3 weggelaten.

4° *Aan artikel 10* : wordt een paragraaf 3 toegevoegd, die als volgt luidt :

« Het maximumbedrag van 90.000 frank, vastgesteld bij artikel 2 van het Koninklijk besluit van 31 Mei 1933, wordt op 350.000 frank gebracht ».

Art. 3.

Deze wet treedt in werking op 1 Januari 1954.

8 December 1953.

Ch. JANSSENS,
R. LEFEBVRE,
F. MASQUELIER,
L. COOREMANS,
M. DESTENAY.